

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
И
УНИВЕРСИТЕТОМ РИДИНГА, ВЕЛИКОБРИТАНИЯ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160 и университет Ридинга в лице вице-канцлера Стивена Митена, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее рамочное соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение):

1. ЦЕЛИ

1.1 Сотрудничество будет включать, но не ограничиваться следующим:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, таких как курсы, конференции, семинары, симпозиумы или лекции;
- iii) академический обмен;
- iv) студенческий обмен;
- v) обмен публикациями и другими материалами, представляющими взаимный интерес.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1 Чтобы реализовать и выполнить цели настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения к настоящему Соглашению.
- 2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3 Особые условия реализации поставленных целей будут закреплены в дополнительном соглашении к данному Соглашению, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4 Дополнительные соглашения могут содержать количество и период обмена студентами и преподавателями, бюджеты и источники финансирования, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. АКАДЕМИЧЕСКИЕ СТАНДАРТЫ И КАЧЕСТВО

3.1. Любая учебная программа, ведущая к получению академической квалификации, разработанная в результате настоящего. Соглашения, является предметом отдельного Соглашения . Такие отдельные соглашения устанавливают ответственность за академические стандарты и качество обучения, финансирование, поддержку учебного процесса и набор на программу.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Меморандум о взаимопонимании вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 4.2. Любые изменения к Соглашению о сотрудничестве должны быть оформлены в письменном виде и подписаны каждой Стороной.
- 4.3. Настоящее Соглашение о сотрудничестве может быть расторгнуто по инициативе любой из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Ничто в настоящем Соглашении не может быть истолковано как создание любых юридических и финансовых отношений между институтами. Это Соглашение является заявлением о намерении способствовать подлинному и взаимовыгодному сотрудничеству.
- 5.2. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней с момента возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.3. Каждое учебное заведение признает, что использование наименований и логотипа другого учебного заведения в рекламных целях допускается только с предварительного согласия этого учебного заведения. Каждое учебное заведение отвечает за обеспечение того, чтобы были предоставлены соответствующие контактные данные, чтобы облегчить этот процесс согласования.
- 5.4. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах на английском и русском языке. Одна копия на русском и одна копия на английском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Университет Ридинга



Стивен Митен

Вице-канцлер

Дата:

9 октября 2012

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Игорь А. Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата:

20.09.2012



Управление
Международных связей СПбГУ

2

08/2-04 - - P - - 012 - 080

Дата 31.10.2012 Регистратор



FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE UNIVERSITY OF READING, UNITED KINGDOM

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University” (SPbU), represented by its Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, Igor Gorlinsky, acting under the Proxy № 28-21-160 issued 26.12.2011 the University of Reading, represented by its Pro-Vice-Chancellor Steven Mithen, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter – the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 In order to carry out and fulfil the aims of this Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.
- 2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.
- 2.3 Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this Agreement upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. ACADEMIC STANDARDS AND QUALITY

- 3.1 Any taught programmes leading to recognised academic qualifications that are developed as a result of this Agreement will be the subject of a separate Agreement. Such agreements will specify responsibilities for, *inter alia*, academic standards and quality, funding, learning support and recruitment.

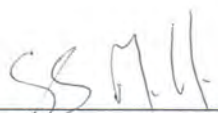
4. DURATION AND TERMINATION

- 4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.
- 4.2 Any changes to this Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.
- 4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. FINAL PROVISIONS

- 5.1 Nothing in this Agreement shall be construed as creating any legal or financial relationship between the Institutions. This Agreement is a statement of intent to foster genuine and mutually beneficial collaboration.
- 5.2 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning this Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.3 Each Institution agrees that the use of the other Institution's title and logo in any publicity or promotional material will be subject to advance approval by the other Institution. Each Institution will be responsible for ensuring that appropriate contact details are provided to facilitate this approval process.
- 5.4 Four copies of this Agreement are signed in English and Russian language, all versions with the same content and validity. One copy in English and one copy in Russian for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
The University of Reading



Professor Steven Mithen
Pro-Vice-Chancellor

Date: 9 October 2012

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education
"Saint-Petersburg State University"



Igor Gorlinsky
Senior Vice-rector for Academic
Affairs and Research

Date: 31.10.2012


Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - - P - - 012 - 080

Дата 31.10.2012 Регистратор 